



26 April 2023

Бюллетень Генерального секретаря

Языковая модель Организации Объединенных Наций и уровни владения языком

В соответствии с широким мандатом на поощрение многоязычия, определенным в ряде резолюций Генеральной Ассамблеи¹, в частности в резолюции 73/346², Генеральный секретарь в целях установления языковых стандартов в Секретариате, включая общее определение различных уровней владения языком для английского, арабского, испанского, китайского, русского и французского языков, которые могут также применяться к другим языкам, вводит в действие следующее:

Раздел 1

Языковая модель Организации Объединенных Наций

1.1 Языковая модель Организации Объединенных Наций³ призвана обеспечить последовательность в изучении, оценке и сертификации уровней владения языком в рамках всего Секретариата. Цель принятия Языковой модели — содействовать более эффективному управлению языковыми навыками персонала во всех аспектах управления кадровым потенциалом (например, кадровое планирование, набор персонала, обучение и развитие карьеры) благодаря внедрению общей модели изучения языков для персонала и использованию общих критериев оценки для обеспечения более надежного и достоверного процесса оценки и сертификации, что способствует равному отношению к языкам и более широкому признанию языковых навыков персонала в Секретариате.

¹ Резолюции 76/268, 73/346, 71/328, 69/324, 67/292, 65/311, 63/306, 61/266, 59/309, 56/262, 54/64, 52/23 и 50/11.

² В своей резолюции 73/346 Генеральная Ассамблея приветствовала усилия по унификации, направленные на выработку Языковой модели Организации Объединенных Наций, которая обеспечит большую последовательность в изучении, преподавании и оценке знания языков в рамках всего Секретариата и в отношении всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций.

³ См. меры и рекомендации, которые были предложены Генеральным секретарем в его докладе о многоязычии (A/73/761) и которые направлены на внедрение в деятельность всех структур Секретариата принципа многоязычия, являющегося одной из главных ценностей Организации.



Языковая модель

1.2 В основе Языковой модели Организации Объединенных Наций лежит подход, который ориентирован на практические действия и позволяет рассматривать коммуникацию как социальную деятельность, осуществляемую пользователями языка для выполнения конкретных задач.

1.3 Поэтому концепция Языковой модели Организации Объединенных Наций заключается в том, что изучение официальных языков персоналом должно быть связано — уже с начальных этапов обучения — с использованием ими этих языков для выполнения личных, общественных и профессиональных задач.

1.4 В соответствии с этой концепцией при оценке и сертификации уровней владения языком необходимо учитывать способность персонала использовать официальные языки для выполнения личных, общественных и профессиональных задач.

Уровни владения языком Организации Объединенных Наций

1.5 Языковая модель Организации Объединенных Наций, которая одинаково действительна для всех шести официальных языков и для любого другого языка, включает в себя следующие четыре уровня:

- уровень I Организации Объединенных Наций: базовый уровень владения языком;
- уровень II Организации Объединенных Наций: средний уровень владения языком;
- уровень III Организации Объединенных Наций: высокий уровень владения языком;
- уровень IV Организации Объединенных Наций: профессиональный уровень владения языком.

1.6 В приложении к настоящему бюллетеню приводится подробное описание каждого из четырех уровней.

Раздел 2**Заключительное положение**

Настоящий бюллетень вступает в силу с даты его издания.

(Подпись) Антониу Гутерриш
Генеральный секретарь

Приложение

Уровни владения языком Организации Объединенных Наций

Каждый последующий уровень владения языком основан на предыдущем и определяется общим описанием и четырьмя конкретными характеристиками. Уровни владения языком традиционно определяются навыками понимания (чтение и аудирование) и речевыми навыками (устная и письменная речь) и соответствуют использованию языка в трех сферах:

- личная сфера охватывает межличностные отношения и индивидуальные социальные практики;
- общественная сфера охватывает виды деятельности, осуществляемые различными категориями граждан внутри сообщества, например выполнение административных задач, связанных с общественными услугами;
- профессиональная сфера охватывает деятельность человека при выполнении его профессиональных обязанностей.

Уровень I Организации Объединенных Наций: базовый уровень владения языком

Общее описание

- Использование языка в простой форме, несложных повседневных контекстах и ситуациях для решения стандартных или предсказуемых вопросов в личной, общественной и профессиональной сферах.
- Способность демонстрировать элементарные навыки владения языком и использование ограниченного круга социальных языковых норм для решения простых коммуникативных задач.
- Способность демонстрировать ограниченные навыки понимания необходимости каких-либо действий или реакции и некоторую степень самостоятельности при реагировании.
- Для предварительной подготовки, проверки понимания и восстановления сбоя в процессе коммуникации обычно требуются справочные ресурсы и модели, шаблоны и помощь со стороны.

Понимание: чтение

- Понимание основной мысли и способность найти конкретную информацию, зачастую с помощью наглядных материалов или фоновых знаний в простых, понятно написанных и фактологических текстах ограниченного ряда жанров.

Понимание: аудирование

- Понимание основной мысли текстов, произносимых четко, медленным или средним темпом в пределах речевой нормы и в благоприятных условиях, зачастую с помощью наглядных материалов и/или фоновых знаний.
- Обычно требуется повторение или перефразирование.

Устная речь и взаимодействие

- Участие в простых, коротких и стандартных диалогах, требующих определенных усилий и часто помощи со стороны собеседника.
- Произнесение простых, заранее подготовленных, коротких устных текстов.

Письменная речь и взаимодействие

- Написание или черновое написание коротких, простых текстов, заметок и сообщений и составление более длинных текстов с использованием различных ресурсов и инструментов.
- Написание простых повседневных сообщений и составление ответов на них.

Уровень II Организации Объединенных Наций: средний уровень владения языком

Общее описание

- Достаточно свободное и правильное использование языка в повседневных контекстах и ситуациях для решения обычных или общих вопросов в личной, общественной и профессиональной сферах.
- Способность демонстрировать надлежащее владение умеренным диапазоном лингвистических и прагматических компетенций и социальных языковых норм для удовлетворения обычных коммуникативных потребностей общего характера.
- Понимание необходимости каких-либо действий или реакции и способность демонстрировать достаточную самостоятельность при реагировании.
- Для предварительной подготовки, проверки понимания и улучшения или поддержания коммуникации часто требуются справочные ресурсы и модели или помощь со стороны.

Понимание: чтение

- Понимание общего смысла и определение основных выводов и наиболее важных подробностей в простых, понятно написанных и фактологических текстах различных жанров.

Понимание: аудирование

- Понимание общего смысла и определение основных выводов в текстах, произносимых четко, средним темпом и в пределах речевой нормы.
- Часто может требоваться перефразирование или повторение отдельных слов или фраз.

Устная речь и взаимодействие

- Способность с легкостью вступать в стандартные диалоги, предполагающие выступление с заявлениями и выражение личных мнений.
- Произнесение с предварительной подготовкой или без нее коротких или средних по объему устных текстов.

- Передача ключевых тезисов, содержащихся в устном или письменном сообщении.

Письменная речь и взаимодействие

- Написание или черновое написание коротких текстов различных жанров по конкретным вопросам.
- При переписке написание грамотных ответов с использованием норм письменной речи.
- Передача ключевых тезисов, содержащихся в устном или письменном сообщении.

Уровень III Организации Объединенных Наций: высокий уровень владения языком

Общее описание

- Эффективное использование языка с высокой степенью свободы владения и правильности употребления в разнообразных контекстах и ситуациях для решения широкого ряда общих вопросов в личной, общественной и профессиональной сферах.
- Способность демонстрировать хорошее владение диапазоном лингвистических и прагматических компетенций и социальных языковых норм для удовлетворения большинства коммуникативных потребностей.
- Способность самостоятельно и достаточным образом реагировать на большинство требуемых действий.
- Использование справочных ресурсов для подтверждения и уточнения толкования и улучшения коммуникации.

Понимание: чтение

- Понимание большинства письменных текстов различных жанров и разного объема, определение ключевой информации, наиболее важных подробностей, а также тональности и мнений, выражаемых как косвенно, так и прямо.
- Понимание большинства широко используемых идиоматических и образных выражений и прямых социально-культурных отсылок.

Понимание: аудирование

- Понимание общего смысла и определение ключевой информации, наиболее важных подробностей и отношения и мнений, выражаемых как косвенно, так и прямо, в текстах, четко произносимых средним или быстрым темпом в пределах речевой нормы в несколько усложненных контекстах или в условиях фонового шума.
- Иногда может требоваться повторение отдельных слов или фраз.

Устная речь и взаимодействие

- Непринужденное участие в разнообразных диалогах, отстаивание своего мнения и способность реагировать на различные точки зрения.
- Произнесение четких, хорошо структурированных и достаточно подробных устных текстов разного объема.

- Передача и эффективное обобщение основной информации, содержащейся в устном или письменном сообщении.

Письменная речь и взаимодействие

- Написание четких и хорошо структурированных текстов различных жанров.
- При переписке способность отвечать, демонстрируя навык грамотно адаптировать регистр и стиль к коммуникативной ситуации.
- Передача и эффективное обобщение основной информации, содержащейся в устном или письменном сообщении.

Уровень IV Организации Объединенных Наций: профессиональный уровень владения языком

Общее описание

- Эффективное и гибкое использование языка, постоянное поддержание высокой степени свободы владения языком, правильности и точности. Функционирование в разнообразных сложных контекстах и ситуациях, включая неблагоприятные и непредсказуемые, при решении широкого круга вопросов, в том числе крайне специализированных и деликатных, в личной, общественной и профессиональной сферах.
- Способность демонстрировать отличное владение широким диапазоном лингвистических и прагматических компетенций и социальных языковых норм для удовлетворения любых коммуникативных потребностей.
- Надлежащее и быстрое реагирование на все требуемые действия.
- Использование справочных ресурсов для улучшения коммуникации за счет ее продуманного уточнения.

Понимание: чтение

- Глубокое понимание лингвистически и/или концептуально сложных письменных текстов различных жанров и разного объема, улавливание подтекста и языковых тонкостей, включая конкретные и абстрактные понятия, даже в незнакомом контексте.
- Понимание широкого диапазона идиоматических и образных выражений и социально-культурных отсылок.

Понимание: аудирование

- Понимание без каких-либо заметных усилий и улавливание подтекста и языковых тонкостей лингвистически и/или концептуально сложных текстов, произносимых средним или быстрым темпом и выраженных отличными от языковой нормы способами, в том числе в неблагоприятных ситуациях.
- Понимание широкого диапазона идиоматических и образных выражений и социально-культурных отсылок.

Устная речь и взаимодействие

- Свободное участие в диалогах в различных сложных ситуациях, умелое отстаивание своего мнения с опорой на различные источники информации и способность брать на себя инициативу и дипломатично вмешиваться в ситуацию.
- Произнесение широкого круга устных текстов для разных целей.
- Передача и обобщение информации, содержащейся в текстах разнообразной типологии и сложности в устных или письменных сообщениях.

Письменная речь и взаимодействие

- Написание довольно сложных и/или длинных текстов в различных жанрах.
 - В рамках сложной переписки способность эффективно отвечать, с уверенностью адаптируя регистр и стиль к коммуникативной ситуации.
 - Передача и обобщение информации, содержащейся в текстах разнообразной типологии и сложности в устных или письменных сообщениях.
 - Способность корректировать или редактировать собственные тексты или тексты, подготовленные другими.
-